INTR G160: ADVANCED SIGN TO VOICE

Item	Value
Top Code	085010 - Sign Language Interpreting
Units	3 Total Units
Hours	54 Total Hours (Lecture Hours 54)
Total Outside of Class Hours	0
Course Credit Status	Credit: Degree Applicable (D)
Material Fee	No
Basic Skills	Not Basic Skills (N)
Repeatable	No
Grading Policy	Standard Letter (S)

Course Description

This course is an advanced course in the skills, processes, and techniques of interpreting from American Sign language (ASL) to English. Students will enhance their previous beginning skills in accurately interpreting a signed message into English to an advanced level . ADVISORY: INTR G155. Transfer Credit: CSU.

Course Level Student Learning Outcome(s)

1. Course Outcomes
2. Translate signed ASL into standard gloss notation at an advanced level.
3. Produce an interpretation from signed ASL into spoken English using the simultaneous method at an advanced level.
4. Produce an voiced interpretation from signed ASL into spoken English using the consecutive method at an advanced level.
5. Analyze consumer language preferences and match target language at an advanced level.

Course Objectives

- 1. Apply in-depth knowledge of the Code of Ethics as stated by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) and how it relates to voicing for a deaf consumer.
- 2. Demonstrate advanced skills of voicing ASL concepts accurately into oral English.
- 3. Demonstrate advanced ability to voice for the wide variety of signing styles used by Deaf consumers
- 4. Demonstrate advanced ability to voice for a deaf consumer using consecutive interpreting.
- 5. Demonstrate advanced ability to voice for a deaf consumer using simultaneous interpreting.
- 6. Demonstrate the skills required by various national interpreter certification exams.

Lecture Content

A. Models of Interpreting   1. Colonomos model of interpreting   2. Gish model of interpreting   3. Bicultural-Bi lingual model of interpretingB. Comprehension of signed discourse   1. Fingerspelling recognition   2. Numbers production recognition   3. Sign recognition   4. Linguistic Register recognition   5. Non-manual behaviors and grammar recognition C. Voiced interpretation   1. Speech production   2. Rate of speech   3. Volume   4. Sentence boundaries indication   5. Affect production   6. Correct English word selectionD. Interpreting process   1. Visualzation skills   2. Retention skills   3. Lag-time skills

Method(s) of Instruction

- Lecture (02)
- DE Live Online Lecture (02S)
- DE Online Lecture (02X)

Reading Assignments

Text

Writing Assignments

A. Writing 1. Complete exercises as assigned 2. Dictation signed by the instructor or from a video tape3. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures 4. Written compositions analyzing topics selected by the instructor5. Written Self-analysis of interpreting abilities B. Problem Solving1. Retention skills practice2. Discourse identification practice C. Skill demonstrations1. Determining techniques for specific interpreti situations2. Demonstrating of interpreting in front of class

Out-of-class Assignments

.

Demonstration of Critical Thinking

1. Analyzing of Sign Language and translating it into conceptually accurate spoken English 2. Determining the mode of interpreting most appropriate for the deaf consumer 3. Role-playing situations typical to interpreting situations incorporating appropriate skills and behaviors 4. Identifying ways to interpret ASL idioms 5. Conceptualizing process a. Evaluating message intent b. Analyzing the linguistic differences between ASL and English c. Synthesizing the message intent in a visual medium 6. Observing and analyzing interpreters in various work environments

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration

A. Writing 1. Complete exercises as assigned 2. Dictation signed by the instructor or from a video tape 3. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures 4. Written compositions analyzing topics selected by the instructor 5. Written Self-analysis of interpreting abilities B. Problem Solving 1. Retention skills practice 2. Discourse identification practice C. Skill demonstrations 1. Determining techniques for specific interpreti situations 2. Demonstrating of interpreting in front of class

Eligible Disciplines

Sign language, American: Any bachelors degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience.

Textbooks Resources

1. Required Carol J. Patrie. ASL Skills Development Study Set, 1st ed. Dawn Sign Press, 2007 Rationale: .